

О. Г. Яблонская
преподаватель кафедры английского языка и МПИЯ
МГПУ им. И. П. Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь)

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

Существует несколько точек зрения относительно объёма фразеологии. Это объясняется тем, что разные авторы рассматривают понятие фразеологической единицы (ФЕ) с точки зрения семантического значения, структурного состава или эмоционально-экспрессивных характеристик данных единиц. Нами рассмотрены классификации, предложенные несколькими авторами, и произведен сравнительный структурно-семантический анализ ФЕ с зоонимическим компонентом в русском и английском языках.

Практический материал исследования, в котором присутствует зоонимический компонент, составил в русском языке 630 фразеологических единиц, в английском языке – 715 единиц. Отбор осуществлялся преимущественно из «Большого толково-фразеологического словаря русского языка Михельсона» [1] и «Фразеологического словаря русского языка» А.И. Молоткова [2], а также из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина [3]. В материал исследования мы включили также пословицы, поскольку они экспрессивны, оценочны, выражают наблюдения о человеке и о мире в иносказательной форме. Такой объём выборки позволил определить структурно-семантические особенности фразеологических единиц современного русского и английского языков.

Академик В.В. Виноградов предложил классифицировать фразеологизмы с точки зрения семантической слитности компонентов на три группы [4]: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Рассмотрим данную классификацию применительно к фразеологизмам с компонентами-зоонимами.

Фразеологические сращения – семантически неделимые обороты, общее значение которых вытекает из семантического взаимодействия их компонентов: *собаку съест на чем-то, в чем-то* (о том, кто является знатоком чего-либо, имеет богатый опыт в чем-либо); *bring one's hogs (или pigs) to a bad market* [приносить чьих-либо свиней на плохой рынок] – (потерпеть неудачу, просчитаться, провалить).

Фразеологические единства – фразеологизмы, общее значение которых вытекает из семантического взаимодействия компонентов. Подавляющее их большинство образовалось в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний: *серая мышь* (о тихом, незаметном человеке); *dark horse* [темная лошадь] (неизвестная лошадь на скачках), „тёмная лошадка” (*перен.* малоизвестная личность).

Фразеологические сочетания – воспроизводимые сочетания, состоящие из двух знаменательных слов, одно из которых имеет свободное, а другое – связанное значение. В составе фразеологического сочетания не все слова наделены одинаковой семантической полноценностью. Существуют фразеологические сочетания, в составе которых слово со связанным значением не соотносится с системой значений производящего слова: *буриданов осел* (о крайне нерешительном человеке, колеблющемся в выборе между двумя равноценными решениями); *козел отпущения* (о человеке, на которого постоянно сваливают ответственность за ошибки, проступки, грехи других); *milk cow* [молочная корова] („дойная корова”, неистощимый источник дохода); *dog-in-the-manger policy* [политика собаки в яслях] (как собака на сене, ни себе ни людям).

Проблема классификации фразеологических единиц в наше время остаётся одной из важнейших проблем современной фразеологии. Взгляды на проблему В.В. Виноградова вызывают критические замечания ряда учёных. Н.М. Шанский к трём типам фразеологических единиц добавил ещё один – фразеологические выражения [5].

Фразеологические выражения – устойчивые в своём составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и целиком состоят из слов со свободным значением. Например: *священная корова* (то, что высоко ценится, почитается); *волков бояться – в лес не ходить* (если страшиться предстоящих трудностей, то нечего и браться за дело); *a dog's death* [собачья смерть] (собачья смерть, позорная смерть); *a big fish in a small pond* [большая рыба в маленьком пруду] (большая рыба в маленьком пруду; местный туз, заправила).

Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. Включение образных пословиц в состав фразеологических выражений Н.М. Шанский считал нецелесообразным, так как в таком случае состав фразеологических выражений будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств.

А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы [6].

Фразеологические единицы – это обороты типа *железный конь* (велосипед); *cat o'nine tails* (тж. *cat-o'-nine-tails*) [кошка девяти хвостов] (плеть из девяти ремней, расходящихся на конце („кошка-девятихвостка”)).

Идиомы основаны на переносе значения, метафоре, ясно осознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля. Например: *медвежья услуга* (неумелая, неловкая услуга, приносящая вместо помощи вред, неприятность), *cat-and-dog life* [кошка и собака жизнь] (живут) как кошка с собакой, вечные ссоры (обыкн. употр. с глаголом *to lead*)).

Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства в классификацию А.И. Смирницкого не вошли.

В структурном отношении А.И. Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Классификацию А.И. Смирницкого можно назвать эскизной, а также отметить, что она основана на стилистическом критерии.

Н.Н. Амосова выделила два типа фразеологических единиц: фраземы и идиомы [7], [8]. *Фразема* – это единица постоянного контекста, в котором указательный минимум, требуемый для актуализации значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, то есть постоянным: *мартышкин труд* (бестолковый процесс работы, бесполезные усилия, напрасные старания); *beef tea* [говяжий чай] (крепкий мясной бульон). Второй компонент приведенных фразеологических единиц является обязательным для первого. Однако единичная сочетаемость слов во фраземах часто неустойчива и они легко переходят в переменные сочетания слов. *Идиомы*, в отличие от фразем, это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество, и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением: *стреляный воробей* (опытный бывалый, продувной человек); *it rains cats and dogs* [идет дождь кошками и собаками] (льёт, как из ведра, идёт проливной дождь).

Н.Н. Амосова выделяет *частично предикативные фразеологизмы* – обороты, в которых содержится грамматически ведущий член (антецедент) и зависящая от него предикативная единица. При этом такая структура выступает как присущее данному фразеологизму формальное свойство, а не результат каких-либо преобразований: *заживет как на собаке* (очень быстро, без особых осложнений); *follow like sheep* [следовать как овца] (слепо следовать за кем-л.).

Широко понимает объём фразеологии и С.Г. Гаврин, подходящий к фразеологической системе с точки зрения функционально–семантической компликативности (осложнённости) [9]. С.Г. Гаврин включает в состав фразеологии все устойчивые и переменнo-устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям «семантической компликативности». Аналогичного мнения придерживался и А.И. Кунин [10]. Он исходил из широкого понимания объёма фразеологии, объектом которой являются все устойчивые сочетания слов с осложнённым значением. По мнению А.В. Кунина, нижняя граница фразеологизма – двусложное образование. При этом один из компонентов может быть служебным словом. Например: *(быть) на коне* (чувствовать себя победителем); *a dead bird* [мертвая птица] (дело верное, верняк). Верхняя граница – сложное предложение. Фразеологизмами со структурой сложного предложения могут быть только пословицы: *рыба ищет, где глубже, а человек где лучше*; *dogs that put up many hares kill none* (собака, которая кидается за несколькими зайцами, ни одного не убьёт).

Образования, выходящие за пределы сложного предложения,

единицами языка не являются и поэтому не могут быть фразеологизмами. В данном исследовании мы придерживались именно этой точки зрения.

Согласно классификации А.В. Кунина [10, с. 26] фразеология состоит из трёх разделов: идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика.

1. К идиоматике причисляются фразеологические единицы, т. е. устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением, при условии высокого удельного веса коннотативного аспекта, т. е. его экспрессивно-оценочных, эмотивных, образных и других компонентов. В выборке доля идиоматических единиц русского/английского языка с зоонимами составила 70,95% и 58,7% соответственно от общего числа примеров, что обусловлено довольно высокой образностью фразеологизмов с зоонимами. Например: *конь еще не валялся* (ничего еще не сделано, до начала дела еще далеко); *зablудшая овца* (о человеке, оторвавшемся от своего круга, общества, семьи и т. п., сбившемся с правильного жизненного пути); *every dog is a lion at home* [каждая собака дома лев] (всяк кулик в своём болоте велик); *put the plough before the oxen* [поставить плуг перед быками] (начинать не с того конца; делать что-л. шиворот-навыворот).

2. К идиофразеоматике причисляются идиофразеоматические единицы, т. е. устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов которых компоненты имеют буквальные, но осложнённые значения, а у вторых, идиоматических вариантов – полностью переосмысленные.

В выборке доля русских / английских идиофразеоматических единиц с зоонимами составила 7,15% / 5,6% соответственно от общего числа рассматриваемых фразеологических единиц. Например: *баранье стадо* (бессмысленные подражатели); *дойная корова* (о человеке, ведомстве, кого эксплуатируют, из кого извлекают всевозможную пользу); *the black dog* [черная собака] (плохое настроение, уныние, хандра, ипохондрия); *call off the dogs* [отвлекать собак] (сменить неприятную тему разговора).

3. К фразеоматике причисляются фразеоматические единицы, или единицы неидиоматического характера. Их доля в выборке составила 21,9% из числа русских фразеологизмов и 35,7% из числа английских фразеологизмов. В них не присутствует переосмысленное значение, а лишь имеется необразное его преобразование. Например: *железный конь* (велосипед); *как кошка с собакой* (враждую); *a dog's death* [собачья смерть] (собачья смерть, позорная смерть); *bull's eye* [бычий глаз] (яблоко мишени).

Данные сравнительного семантического анализа ФЕ с компонентами-зоонимами в русском и английском языках представлены в таблице 1.

Таблица 1. Семантический анализ фразеологических единиц с компонентами зоонимами в русском и английском языках

	Идиоматика	Идиофразеоматика	Фразеоматика
ФЕ			
с зоонимами	447 (70,95%)	45 (7,15%)	138 (21,9%)
рус. язык/ англ. язык	125 (58,7%)	12 (5,6%)	76 (35,7%)

Структурный анализ фразеологических единиц направлен на определение синтаксических конструкций, которые используются во фразеологизмах, и выявление параллелей в русском и английском языках. Обе системы ФЕ используют следующие типы синтаксических конструкций – словосочетание, простое предложение, сложносочинённое предложение, сложноподчинённое предложение.

В словосочетаниях на русском языке выявлено 263 (41,7%) единицы с компонентом-зоонимом, на английском языке 448 (62,7%). Отличий в синтаксических структурах практически не наблюдается: *волчий закон* (беззаконие, основанное на грубом насилии); *газетная утка* (выдумка); *a dog in manger* [собака в яслях] = *собака на сене*; *barber's cat* [кот парикмахера] (болтун, трепло).

В простых предложениях на русском языке выявлены в ходе анализа 243 (38,6%) единицы с компонентом-зоонимом, на материале английского языка 125 (17,5%) единицы: *Одна паршивая овца все стадо портит* (один недобросовестный, безнравственный человек позорит весь коллектив); *Слона-то я и не приметил* (главное-то ускользнуло от внимания); *Every bird likes its own nest* [каждая птица любит своё гнездо] (всякая птица своё гнездо любит); *The bird is (или has) flown* [птичка улетела] (птичка улетела, его (её) и след простыл).

Из категории простого предложения особо можно выделить:

Из категории простого предложения

1) Конструкции с формой повелительного наклонения, например: *Не пугай сокола вороной* (о неуместном запугивании или стращании); *Don't look a gift horse in the mouth* [не смотри дареному коню в рот] (дареному коню не смотри в рот).

2) Конструкции с использованием инфинитива, например: *Гоняться (или гнаться, погнаться) за двумя зайцами* (стремиться выполнить одновременно два разных дела, достичь двух различных целей); *To live cat-and-dog life* [жить жизнью кошки и собаки] (жить как кошка с собакой (вечно ссориться)).

3) Конструкции в форме вопроса, риторического вопроса, например: *Какая муха укусила?* (спрашивают того, кто не в духе); *Can the leopard change his spots?* [Может леопард изменить свои пятна?] (Разве может леопард избавиться от пятен?).

В сложносочиненных предложениях на русском языке выявлено 48 исследуемых единиц (7,6%), в предложениях на английском языке – 8 (1,1%): *Видит (слышит) собака молоко, да рыло коротко / да в кувшине глубоко* (и хотелось бы иметь что-либо, да оно не доступно); *И волки сыты и овцы целы* (обе стороны удовлетворены, всем хорошо); *The dogs bark, but the caravan goes on* [собака лает, но караван продолжает идти] (собака лает – ветер носит); *Strain at a gnat and swallow a camel* [отцеживать комара и проглотить верблюда] (отцеживать комара и проглотить верблюда; обращать внимание на мелочи, а не на главное).

Анализ сложноподчинённых предложений позволил выявить 20 единиц с зоонимами (3,2%) (русский язык) и 38 единиц (5,3%) (английский язык): *Куда конь с копытом, туда и рак с клешней* (о том, кто пытается сравняться в каком-нибудь деле с тем, кто умнее (важнее, сильнее)); *Как волка ни корми, он все в лес глядит* (ненадежен, не прочен (на месте)); *Don't count your chickens before they are hatched* [не считай своих цыплят, пока их не высидели] (цыплят по осени считают); *Catch the bear before you sell his skin* [поймай медведя до того, как продавать его шкуру] (не убив медведя, шкуры не продавай).

В категории сложноподчинённых предложений можно выделить следующие основные конструкции:

1) Предложения с условными придаточными конструкциями, например: 'За двумя зайцами погонишься ни одного не поймаешь'; *If you run after two hares, you will catch neither* (если ты побежишь за двумя зайцами, то не поймаешь ни одного).

2) Предложения с подчиненными конструкциями, содержащими обстоятельства места и времени, например: *Не суйся в волки, когда хвост телкин* (не берись за дело, на которое ты не способен); *When the cat is away, the mice will play* [когда кота нет, мыши играют] (когда кота нет поблизости, мыши резвятся).

3) Конструкции, содержащие придаточные предложения с функцией прямого дополнения к глаголу в главном предложении, например: *Ждать, чтоб жареные голуби в рот летали*; *The old cow thinks she was never a calf* [старая корова думает, что она никогда не была теленком] (старой корове кажется, что она и теленком не была).

Для английского языка также характерны предложения с подчиненными конструкциями, вводимыми относительными местоимениями, например: *He, who hunts two hares leaves one and loses another* (тот, кто охотится за двумя зайцами, оставляет одного и теряет другого; за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь); *It is an ill bird that fouls its own nest* (плоха та птица, которая пачкает собственное гнездо).

Следующая анализируемая группа – сравнительные обороты (19 единиц с зоонимами (3%) в русском языке и 96 единиц с зоонимами (13,4%) в английском языке) представлена на материале исследования следующими синтаксическими конструкциями:

1) Конструкции с союзными словами *как, словно, какой ... такой, as...as, so...as, like*, например: *идет, как корове седло* (совершенно не идет); *точно сорока на колу вертеться* (не сидеть спокойно); *packed like herrings (in a barrel)* (переполненный как сельди в бочке – как сельди в бочке; битком набитый); *as busy as a bee* (трудолюбивый, как пчела); *the lion is not so fierce as he is painted* (лев не так свиреп, как его рисуют; не так страшен чёрт, как его малюют).

2) Конструкции с союзными словами *лучше... чем, better...than*, например: *Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан* (лучше немного полезного, чем много, но никому не нужного, бесполезного); *Better an egg today than a hen to-morrow* (лучше яйцо сегодня, чем курица завтра).

Английская конструкция со сравнительными оборотами (СО) в русском варианте в некоторых случаях имеет форму простого предложения (ПП), например: *As mad as a March hare* [бешеный как мартовский заяц] (СО) *Ошалел как заяц в марте* (ПП).

Конструкция сложного бессоюзного предложения представлена только в русском языке: *Ранняя птичка носок прочищает (наевшись), поздняя глаза продирает; Собака лает, ветер носит.*

При рассмотрении одного и того же фразеологизма в русской версии чаще употребляется либо простое предложение с однородными членами, либо сложное бессоюзное (СБ). Например: *When cat is away, the mice will play* [Когда кота нет, мыши играют] (СПП) – *Без кота мышам раздолье* (ПП); *If the sky falls, we shall catch larks* [Если небо упадет, мы поймем жаворонков] (СПП) *Если бы да кабы, во рту выросли грибы* (СБ).

То же можно сказать и о конструкции сложносочиненного предложения, где также наблюдается расхождение при определении одних и тех же фразеологических единиц (в пределах отобранного нами количества), например: *Cats hide their claws* [Коты прячут свои когти] (ПП) – *Гладко стелет, да жестко спатъ* (ССП).

Данные сравнительного анализа синтаксических конструкций фразеологизмов с компонентами зоонимами в двух языках представлены в таблице 2 в порядке убывания.

Таблица 2. Структурный анализ фразеологических единиц с компонентами-зоонимами в русском и английском языках

ФЕ с зоонимами русского языка		ФЕ с зоонимами английского языка	
1. Словосочетание	263 (41,7%)	1. Словосочетание	448 (62,7%)
2. Простое предложение	243 (38,6%)	2. Простое предложение	125 (17,5%)
3. Сложносочиненное предложение	48 (7,6%)	3. Сравнительный оборот	96 (13,4%)
4. Бессоюзное предложение	37 (5,9 %)	4. Сложноподчиненное предложение	38 (5,3%)
5. Сложноподчиненное предложение	20 (3,2%)	5. Сложносочиненное предложение	8 (1,1%)
6. Сравнительный оборот	19 (3%)		

Таким образом, мы можем сделать вывод, что ФЕ русского и английского языков имеют схожие черты по семантической структуре и синтаксическим конструкциям. Подавляющее большинство рассматриваемых фразеологических единиц (как в русском, так и в английском языках) относится к идиоматике, затем следуют фразеоматические выражения, и небольшое количество единиц составляет группу идеофразеоматических единиц. Такое соотношение рассматриваемых фразеологизмов в двух языках говорит о схожести восприятия, осмысления и отражения разными народами окружающей действительности посредством языка. Носители русского и английского языков стремятся образно охарактеризовать свою деятельность, живо и ярко описать окружающий их мир.

Анализ синтаксических конструкций с фразеологизмами показал, что в русском и английском языках активно используются словосочетание и простое предложение для описания предметов живой природы. Они также употребляются в речи для характеристики человека и его деятельности. Конструкции сравнительного оборота и сложноподчиненного предложения в английских фразеологизмах встречаются чаще, чем в русских, в то время как сложносочиненное предложение в русских фразеологизмах используется значительно чаще, чем в английских. Кроме того, в русском языке используется конструкция сложного бессоюзного предложения. Следует добавить, что использование риторического вопроса более характерно для английской фразеологии. Таким образом, можно сделать вывод, что различия в выборе синтаксических структур зависят как от ментальности этноса, так и от строя языка (аналитический у английского, синтетический у русского).

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Михельсон, М.И. Большой толково-фразеологический словарь русского языка Михельсона [Электронный ресурс] / М.И.Михельсон. ETS Publishing house, 2004. 2208 с. (CD-ROM)
2. Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молотков. – М. : "Русский язык", 1986. – 544 с.
3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. Около 20 тыс. фразеологических единиц. Изд -е. 4-е, перераб. и доп. – М.: «Русский язык», 1984. – 944 с.
4. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В.Виноградов // Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. Л.: Наука, 1946. 78 с.
5. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1985. – 192 с.
6. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 309 с.
7. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
8. Амосова, Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка / Н.Н.Амосова // Проблемы фразеологии: исследования и материалы: под ред. А.М. Бабкина. Л.: Наука, 1964. 139 с.
9. Гаврин, С.Г. Фразеология современного русского языка / С.Г. Гаврин. – Пермь: Пермск. гос. пед.ин-т, 1974. – 146 с.
10. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – Изд 2., перераб., М.: Высш. шк., 1996. – 381 с.